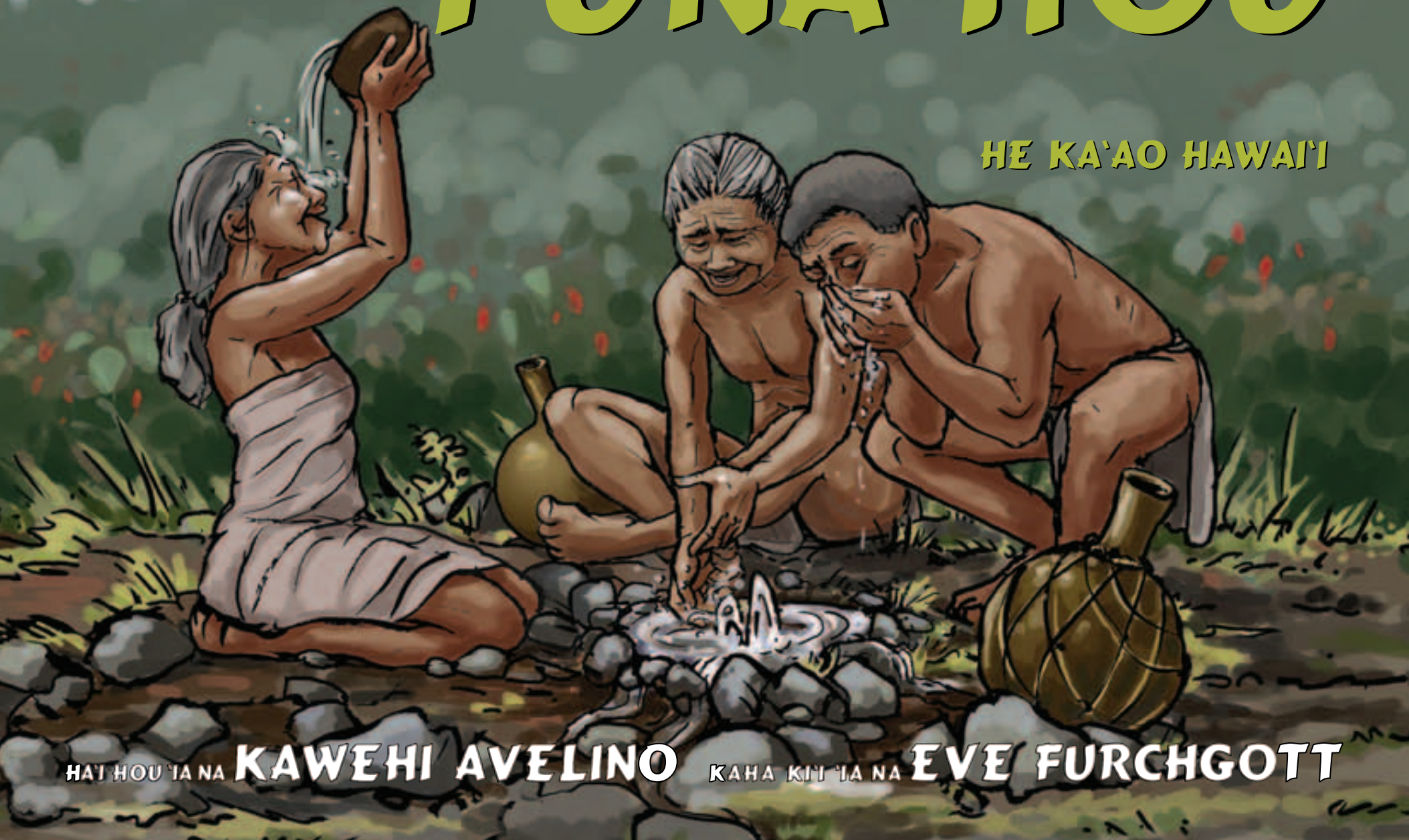


NO KA WAI O KA PUNA HOU

HE KA'AO HAWAII



HAI HOU 'IA NA **KAWEHU AVELINO**

KAHA KII 'IA NA **EVE FURCHGOTT**

NO KA WAI O KA PUNA HOU

Ha'i hou 'ia na
Kawehi Avelino

Kaha ki'i 'ia na
Eve Furchgott

Unuhina Pelekānia na
Lilinoe Andrews lāua 'o **Kiele Akana-Gooch**

He alu like ka ho'opuka 'ia 'ana o kēia pūka'ina puke e ka Hale Kuamo'o a me
nā Kula 'o Kamehameha.

No ka Wai o ka Puna Hou: The Water of ka Puna Hou
Kuleana Kope © 2009 na ka Hale Kuamo'o

Nona nā kuleana a pau.

Pa'i 'ia kēia mo'olelo ma ka 'ōlelo Pelekānia ma *Tales of the Menehune* © 1985 na
Kamehameha Schools a ma *Sites of O'ahu* © 1978 na Bishop Museum. Ho'omohala
'ia na ka Hale Kuamo'o ma Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani o ke Kulanui o Hawai'i ma
Hilo, me ke kālā ha'awina na ka 'Oihana Ho'ona'auao Pekelala no ka Ho'ona'auao
'Ōiwi Hawai'i.

Luna Ho'okele Pāhana: Alohalani Housman
Ha'i hou 'ia na Kawehi Avelino
Unuhina Pelekānia na Lilinoe Andrews me Kiele Akana-Gooch
Kaha ki'i 'ia na Eve Furchgott
Ho'oponopono 'ia na Keoni Kelekolio
Kāko'o Hakulau: Kaulana Dameg

Hale Kuamo'o—Kikowaena 'Ōlelo Hawai'i
Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani, Ke Kulanui o Hawai'i ma Hilo
200 West Kāwili Street
Hilo, Hawai'i 96720-4091
hale_kuamoo@leoki.uhh.hawaii.edu
www.olelo.hawaii.edu

Ka Papa Ho'opuka 'o Kamehameha
567 South King Street
Honolulu, Hawai'i 96813
www.kamehamehapublishing.org

Print Project Management by Penmar Hawai'i Corporation
Printed in Ansan, Kyeonggi-Do, Korea
Print date: October 2009
Job Number: 6306/2009-31-9-107-22518-166
ISBN: 978-0-87336-170-5

NO KA WAI O KA PUNA HOU



‘O PU‘UOMĀNOA ma ke awāwa ‘o Mānoa kahi o kēia mo‘olelo. ‘O Mūkākā ke kāne a ‘o Kealoha kāna wahine. Ua pilikia lāua me ko Mānoa a pau i ka wā malo‘o, ‘a‘ohe ua. Ua hele a malo‘o nā kahawai a pēlā pū nā pūnāwai. ‘A‘ole i nui nā mea e ‘ai ai, ‘oiai, he wā wī. He wā pa‘akikī nō ho‘i ia.





I KĒLĀ ME KĒIA LĀ, pi'i 'o Mūkākā a hiki aku i uka loa o ke awāwa i mea e ki'i ai i ka mole kī a me ka pepe'e, i mea'ai ho'i ia na lāua 'o kāna wahine, 'o Kealoha. 'O Kealoha ho'i, hele 'o ia i kai a hiki loa aku i kahi i kapa 'ia 'o Kamō'ili'ili. Ma laila ka pūnāwai kahi āna e ho'opiha ai i kāna mau hue wai. Aia nō a piha, 'o kona ho'i loa maila nō ia i kauhale.





HE LUAHINE po‘o hina nō ‘o Kealoha, ‘a‘ole ho‘i ‘o ia he ‘ōpio. A luhi maoli ‘o ia i ka halihali hue wai ma ke alahale loloa. I kekahi lā, no ka loa o ke ala a me ka luhi o ke kino, ua hele ‘o ia a paupauaho. Kani‘uhū a‘ela ia, “‘A‘ole lā! ‘A‘ole hiki ia‘u ke halihali i kēia wai a hiki i ka hale!”

Ua ‘ike nō na‘e ‘o ia he pono ka wai. Ho‘oholo ihola ‘o ia i loko ona, “Kā! ‘A‘ole au e hā‘awipio. ‘O kēia wai ke ola o māua ‘o ku‘u kāne.” Kū a‘ela ‘o ia i luna a ‘auamo hou i nā hue wai. I kona ho‘i ‘ana i ka hale, e hao mai ana ka makani a e puehu wale ana ka lepo. ‘O ka lepo loa maila nō ia o kona maka a hiki ‘ole iā ia ke ‘ike. Noke nō na‘e ‘o ia i ka ho‘i. Mau nō ka pā ikaika ‘ana mai o ka makani, a kokoke ‘o Kealoha e hina i lalo i ia makani. Noke nō na‘e ‘o ia i ka ho‘i aku.





IĀ IA I HŌ‘EA AKU AI i kauhale, ‘ike akula ‘o ia i kāna kāne, ‘o Mūkākā, e ho‘omākaukau ana i ‘aina na lāua. Ma muli nō ho‘i o ka mālo‘elo‘e i ka loa o ke alahēle, ‘a‘ole ‘o Kealoha i ‘ai. Moe ihola ‘o ia ma ka moena me ka uē pū i ka ‘eha me ka luhi, a hiamoe akula ‘o ia. Ma ka moe‘uhane i kipa mai ai he kanaka iā Kealoha. Nīnau maila ia kanaka, “No ke aha kēia uē ‘ana ou?”

Pane akula ‘o Kealoha, “Ua loa‘a au i ka mālo‘elo‘e me ka ‘eha. I kēlā me kēia lā, hele loa aku au a hiki i Kamō‘ili‘ili i wai na māua ‘o ka‘u kāne. Loloa ka helena, puehu ana ka lepo i ka makani, luhi au i ka wela. He luhi wale ho‘i kau!”

Pane maila ke kanaka, “A‘ole ‘oe e hele hou i laila. He wai nō ma kahi kokoke nei. Ma lalo o ka pūhala. Aia i laila kou pono.” A pau kāna ‘ōlelo, ‘o ka nalo akula nō ia ona.





A AO A'E, ala a'ela 'o Kealoha, a ha'i koke akula i kāna kāne, iā Mūkākā, i ka hō'ike a ka pō. 'A'ole na'e 'o Mūkākā i hilina'i i ia 'ōlelo. Pane maila ia, "O ka makewai nō kā ho'i ke kumu o ia moemoeā." A 'o kona ha'alele akula nō ia no uka.

Komo ke kaumaha i loko o Kealoha i ka pane a kāna kāne. Mana'o 'o ia i loko ona, "He 'elemakule 'auwae lenalena kēlā. No ke aha lā kona ho'okuli mai? He 'eli wale nō i ka pūhala ka hana, a he wai ma kahi kokoke nei."





HELE AKULA 'O IA NEI, 'o Kealoha ho'i, e nānā i kahi pūhala e kū ala. He malo'o nō na'e ka 'āina o nēia wahi, a komo ke kānalua i loko ona no ka pololei o kāna mea i 'ike ai ma ka moe'uhane o ka pō nei. No'ono'o ihola 'o ia, "Pehea lā e loa'a ai ka wai ma kēia wahi? He malo'o wale nō. He pololei nō ho'i paha ku'u wahi kāne!"





I IA PŌ, iā lāua e hiamoe ana, ‘o Mūkākā kai kipa ‘ia ma ka moe‘uhane. ‘O ke kanaka a Kealoha i ‘ike ai ma kona moe‘uhane, ‘o ia kanaka ho‘okahi nō ka mea kipa iā Mūkākā. E like ho‘i me kā Kealoha i ‘ike ai ma mua, e kauoha mai ana ia kanaka iā Mūkākā penei: “He wai nō ko lalo o ka pūhala e ulu ana ma kahi kokoke i kauhale nei. Nāu nō ia pūhala e ‘eli a hemo mai loko mai o ka lepo.

“E lawai‘a ‘ia ka i‘a ‘ula i mōhai na ke akua. E lāwalu ‘ia ka i‘a, a laila, e mōhai ‘ia me ka pule e ikaika ai ‘oe no ka huki ‘ana i ka pūhala a hemo. Aia nō a hemo ka pūhala, a laila ‘oe e ‘ike ai i ka pūnāwai.”

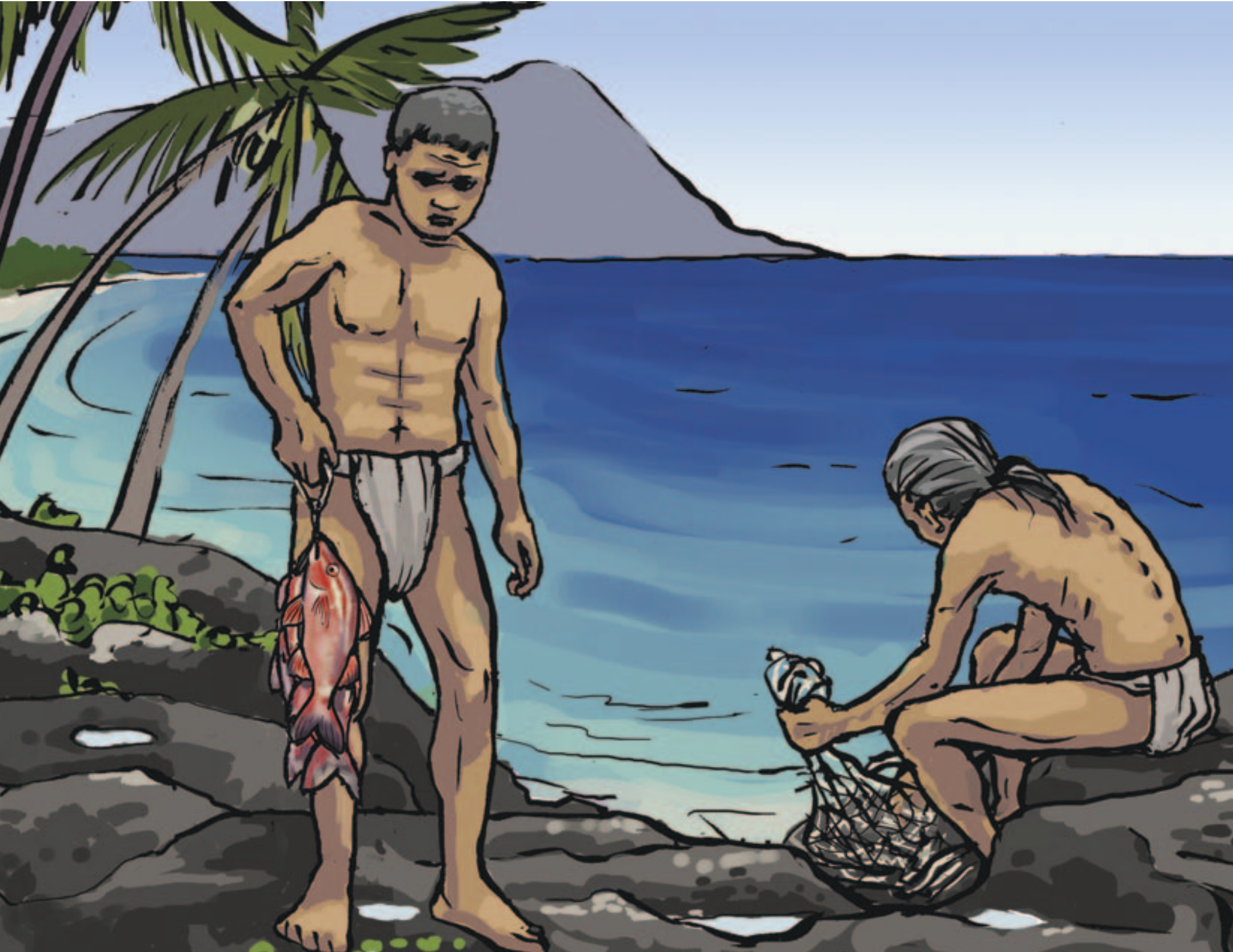




UA ALA KOKE ‘o Mūkākā i ka wana‘ao. No‘ono‘o ihola ‘o ia, “‘O ia kā ka moe‘uhane ho‘okahi i loa‘a i ka‘u wahine! ‘O ia kanaka, he akua no ka pūnāwai, a ua kipa mai ‘o ia iā māua me ka mana‘o kōkua. E like me kāna i kauoha mai ai, pēlā au e ho‘okō ai.”

I ke ehu kakahiaka, uhaele akula ‘o Mūkākā lāua ‘o kona hoaaloa a hiki loa i kai o Waikīkī i mea e lawai‘a ai i ka i‘a. ‘A‘ole nō i ‘emo, ‘o ka loa‘a maila nō ia o ka i‘a ‘ula. “Na ke akua ia,” wahi a Mūkākā i ‘ōlelo aku ai i kona hoa.





HO'I KOKE AKULA 'o Mūkākā nei i kauhale e ho'omākaukau ai. I ka mo'a 'ana mai o ka i'a 'ula, ua mōhai 'ia nō e like me ke kauoha ma ka moe'uhane. Pule ihola 'o ia nei i lawa kona ikaika no ka wehe 'ana i ua pūhala lā. Ma hope, 'ai ihola lāua 'o kona hoaloha i ke koena i'a. Hō'ike akula 'o Mūkākā i kona hoa e pili ana i ka moe'uhane like o lāua 'o kāna wahine.

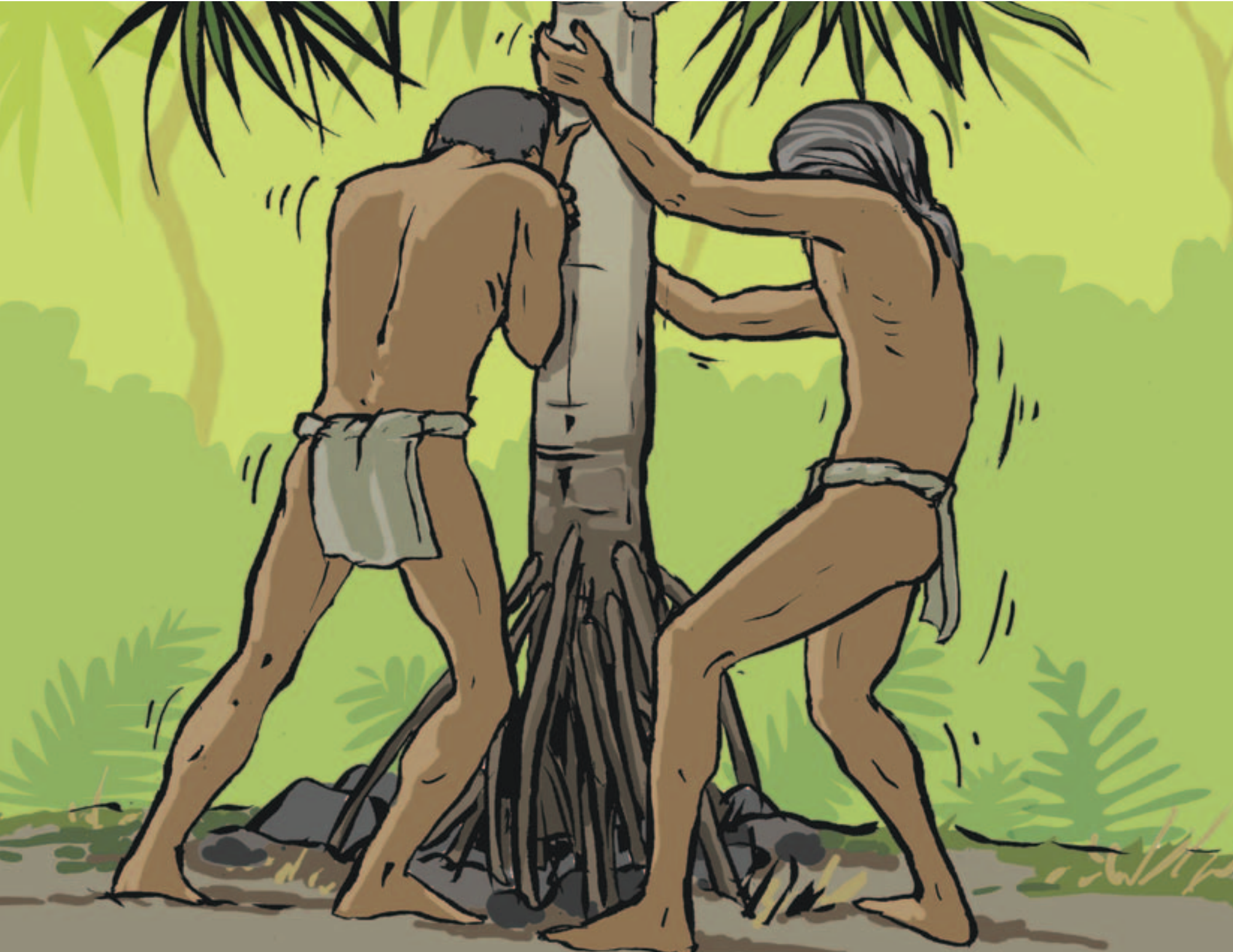
“E ke hoa ē,” i 'ōlelo akula 'o Mūkākā. “Ua ho'olohe au i kā ke akua kauoha, a ua kō ia'u e like me kāna 'ōlelo. Ua ikaika kāua i ka mea'ai. Nāu e kōkua mai ia'u ma ka huki 'ana.”





‘APO AKU NEI lāua i ke kumu o ka pūhala, a huki a‘ela i luna, ‘a‘ole hemo. Huhuki hou lāua a kahe ka hou o ke kino luhi, ‘a‘ole nō i hemo. Ho‘omaha iki ihola lāua, a laila, huki hou a‘ela nō. Mau nō kā na‘e ka pa‘a o ia wahi pūhala!





NĀNĀ IHOLA KA HOAALOHA o Mūkākā i ka honua, i kahi i mōkū loa ai ia pūhala i loko o ka lepo. ‘Ōhumu maila ia, “Makehewa ho‘i kau! ‘A‘ohe wai o lalo! He malo‘o wale nō! He ho‘opunipuni nō kā kēia, he huaka‘i ki‘i ‘ala‘alapūloa o kula.”

Pane akula ‘o Mūkākā, “He ‘oia‘i‘o nō ho‘i ia! ‘Elua manawa a ua kanaka lā i kipa mai ai iā māua ‘o ka‘u wahine. Hilina‘i au iā ia. Makepono ke ho‘ā‘o hou kāua!” ‘O ka pule hou a‘ela nō ia o Mūkākā. Pau kāna pule, ‘ī akula i kona hoa, “Ho‘okahi hou manawa, e ke hoa. E puka ana nō.”





‘O KE KU‘UPAU A‘ELA NŌ IA o lāua a ‘elua ma ka huki ikaika, a ma kēia ho‘ā‘o hou ‘ana, piliwi ‘ole a piliwi mai, ua māewa iki ka pūhala! Huki hou lāua me ka ikaika launa ‘ole, a ‘o ka hemo a‘ela nō kā ho‘i ia o ka pūhala! I ka nānā ‘ana i ka lua e waiho nei ma kahi i kū ai ka pūhala, ua ma‘ū nō ‘o lalo.





KI'I AKULA 'o Mūkākā i kāna 'ō'ō, a 'ō'ō ihola ia i ka lepo o lalo o ka lua. Pua'i maila ka wai o ka pūnāwai! He kupanaha maoli nō! Ho'ōho maila 'o Kealoha, "Ka puna hou!"

Kōkua maila kekahi po'e kānaka o ke kauhale ma ka 'eli 'ana a kahe maika'i ka wai. Hana 'ia he mau lo'i kalo. Lawe 'ia mai nō ho'i ka i'a e noho ai ma ka lo'i. A no laila, ua loa'a ka wai, ka 'ai, a me ka i'a ma muli o ka puna hou. Ua ola hou ka 'āina, a na nā akua ia pōmaika'i.





A HALA NUI NĀ MAKAHIKI, kūkulu 'ia maila he kula ma ia wahi i kahe mai ai ka wai o ua pūnāwai lā. Ua kapa 'ia ua kula nei 'o Punahou ma ka 'ōlelo a Kealoha i ho'ōho ai i kona 'ike 'ana i ia wai. Ma Pu'uomānoa ma ke awāwa 'o Mānoa, aia nō ke kahe nei ia wai mai kēlā wā a hiki loa mai i kēia wā nō.





‘ĒLIMA MANA’O

e kāko’o ana i nā ha’awina o kēia puke

1. No ka ‘ōpio

‘Ane’ane e hā’awipio ‘o Kealoha i kona hele loa ‘ana i Kamō’ili’ili e ki’i ai i ka wai. He aha ka mea e ho’olale ana iā ia e ho’okō i kona kuleana? He aha ho’i ka mea e ho’olale ana iā ‘oe e ho’opau aku i kekahi hana pa’akikī?

2. No ka ‘ohana

‘Ike ‘ia he kanaka ma ka moe’uhane o Kealoha lāua ‘o Mūkākā, a na ia kanaka ho’i i hō’ike iā lāua nei no ka pūnāwai ma kahi kokoke i ko lāua wahi noho. He mea nui ka moe’uhane ma ka mo’omeheu Hawai’i. He mana’o ho’omaka’ala paha ko ka moe’uhane, he ‘ōlelo kauoha paha, he wānana paha, a he ho’ākāka paha i kekahi mea i hana ‘ē ‘ia ma mua. Ke ala a’e ‘oe ma ke kakahiaka, ho’omaopopo ‘oe i kou moe’uhane? Kūkākūkā paha ‘oe me kou ‘ohana no ka moe’uhane? He ‘ohana paha kou i hiki ke wehewehe i ka mana’o o kou moe’uhane?

3. No ka papa kula

‘O ka pūnāwai kekahi kumu o ka wai, keu aku ho’i no ka po’e kahawai ‘ole. E kūkākūkā me kāu po’e haumāna no ka loa’a ‘ana mai o ka wai ma kēia pae ‘āina a me ke ko’iko’i o ka wai i nā mea ola o ka honua nei. No hea mai ho’i ka wai a ‘oukou e inu ai ma ke kula?

4. No ke kaiāulu

Ua lilo a’e kā Kealoha ‘ōlelo ho’ōho ‘o “Ka puna hou!” i inoa ‘āina a, ma hope loa mai, i inoa kula ho’ona’auao nō ho’i. Ua lohe ‘oe i kekahi mo’olelo no nā inoa ‘āina o kou wahi e noho nei?

5. No ka lāhui

Ma ka pau ‘ana o ka mo’olelo, ua momona a’ela ka ‘āina i ka huli ‘ana o nā lima o Mūkākā mā i lalo a pa’u i ka hana. He aha kekahi o nā hana maika’i e ho’oikaika a ho’ōla nei i ko kākou lāhui?

KA HALE KUAMO'O

Kāko'o a paipai ka Hale Kuamo'o–Kikowaena 'Ōlelo Hawai'i i ka ho'okumu 'ana i ka 'ōlelo Hawai'i, 'o ia ka 'ōlelo kaiapuni o nā kula, o ke aupuni, o nā 'oihana like 'ole, i lohe 'ia mai ho'i ka 'ōlelo Hawai'i mai 'ō a 'ō o Hawai'i Pae 'Āina.

Na ka Hale Kuamo'o e ho'omohala nei i nā ha'awina e pono ai ka holomua o ka 'ōlelo Hawai'i 'ana ma nā 'ano pō'aiapili like 'ole e like ho'i me ka ha'awina 'ōlelo Hawai'i no nā kula 'ōlelo Hawai'i, nā papahana kāko'o kumu, ka nūpepa 'o *Nā Maka O Kana*, a me ka puke wehewehe 'o *Māmaka Kaiao*.

Ua ho'okumu 'ia ka Hale Kuamo'o e ka 'Aha'ōlelo o ka Moku'āina 'o Hawai'i i ka makahiki 1989. 'O ka Hale Kuamo'o ke ke'ena Moku'āina 'ōlelo Hawai'i mua loa a puni 'o Hawai'i. Inā makemake 'oe e kāko'o i nā pahuhopu a me nā hana o ka Hale Kuamo'o ma ka lūlū mai i ke kālā hā'awi manawale'a, e ho'ouna mai i ka University of Hawai'i Foundation–Hale Kuamo'o ma ka helu wahi i hō'ike 'ia ma ka 'ao'ao ho'okuleana.

KA PAPA HO'OPUKA 'O KAMEHAMEHA

I Oha Nā Pua

Kāko'o ka Papa Ho'opuka 'o Kamehameha i ke ala nu'ukia o nā Kula 'o Kamehameha ma ka ho'opuka a ho'omalele 'ana aku i nā huahana 'ōlelo a mo'omeheu Hawai'i, a me nā huahana na ke kaiaulu i mea e hoihoi ai nā haumāna a e ho'oikaika a ho'oulu ai ho'i i ke ola mauli Hawai'i.

Ua ho'okumu 'ia nā Kula 'o Kamehameha i ka makahiki 1887 e ka ho'oilina a ke Ali'i Bernice Pauahi Bishop, ka mo'opuna kuakahi a ka Mō'i Kamehameha 'Ekahi. Ua 'ike maka ke Ali'i Pauahi i ka pōpilikia na'au'auā o ka po'e Hawai'i, a no'ono'o ihola 'o ia 'o ka ho'ona'auao ka mea ko'iko'i loa e ho'oikaika a ho'ōla ai i kona lāhui aloha. Ua lilo nā Kula 'o Kamehameha he 'ōnaehana kā'oko'a e mālama nei i 'ekolu mau kahua kula mālaa'o a i ka papa 'umikumamālua, he kanakolu a 'oi mau kula kamali'i, a me nā papahana ho'ona'auao ma nā kaiaulu like 'ole o ko Hawai'i pae 'āina. Hā'awi pū aku nā Kula 'o Kamehameha i ke kālā kōkua haumāna a me ke kālā kāko'o i nā kula ho'āmāna i nui mano nā haumāna e kāko'o 'ia ana ma ko lākou 'imi na'auao 'ana i kēlā me kēia makahiki.

Puke 4 • Pūka'ina Ku'una

NO KA WAI O KA PUNA HOU

MAI KA PŌ MAI KA 'IKE NO KE KUMU WAI
OLA MA KAHI KUPANAHA MA MĀNOA.

Nā Po'oinoa ma ka Pūka'ina Ku'una

No ka 'Elepaio Kolohe
No ke Kumu 'Ulu
No ka 'Īlio Mo'ō
No ka Wai o ka Puna Hou
He Ka'ao no ka 'Anae
Ka Mo'olelo no ka 'O'opu

Ho'olilo 'ia ke kālā mai ke kū'ai 'ia aku o kēia puke no ke pa'i a ho'omalele aku
i nā huahana 'ōlelo Hawai'i 'ē a'e.

ISBN 978-0-87336-170-5



9 780873 361705

90000

Printed in Korea

\$14.95



Hale Kuamō'ō



KAMEHAMEHA
PUBLISHING

A division of Kamehameha Schools